

БИЛИНГВАЛЬНЫЙ ЛИНГВОРИТОРИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПОДГОТОВКЕ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Гайсина Гауһар Сәкенқызы

ggaisinova00@gmail.com

Магистрант 2 курса ОП 7М01703 – Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Атырауский университет имени Х. Досмухамедова

г. Атырау, Казахстан

Научный руководитель: к. ф. н., ассоциированный профессор Коптлеуова К.Б

В современную эпоху глобализации требования к владению иностранным языком и качественному его преподаванию постоянно возрастают. В связи с этим актуально использование новых методических подходов в системе подготовки преподавателей иностранных языков. Одним из них является билингвальный (двуязычный) метод. Этот метод основан на одновременном использовании двух языков в обучении и позволяет будущим учителям углубить свои лингвистические знания, развить риторические способности и повысить профессиональную компетентность.

В настоящее время теоретической основой обучения иностранным языкам признан коммуниктивно-деятельностный подход, основанный на трудах С.Л. Рубинштейна, А.Н. Леонтьева, И.А. Зимней и др [1],[2],[3].

Этот подход ориентирован на обучающегося как субъект учебной деятельности, объектом обучения являются все виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо, перевод). Он ориентирует занятия по иностранному языку на обучение общению, использованию языка как средства общения для обмена идеями. Однако, как показывает практика, несмотря на овладение грамматикой и достаточный словарный запас, обучающиеся зачастую не могут свободно использовать иностранный язык в межкультурном общении.

Существует противоречие между актуальностью проблемы негативного влияния иностранного языка на качество усвоения родного языка (обратной интерференции) и отсутствием этого аспекта в научно-методической литературе. Проблема интерференции как негативного влияния родного языка на усвоение иностранного языка рассматривается всеми исследователями и методистами (М.К.Бородулина, И.А.Зимняя, Н.Б.Мечковская, Н.И. Гез, Дж. Ричардс, Л.В. Карли, Р.К.Миньяр-Белоручев, А.С.Лурье, Т.Роджерс, К.Хакута, Р. Скиба, В.Риверс и др.).

На основании анализа научной литературы, опыта работы высшей школы, собственной практики преподавания английского языка была сформулирована проблема исследования, которая определяется противоречием между возросшей потребностью общества в высококвалифицированных специалистах, качественно владеющих иностранным и родным языками, и отсутствием теоретической и практической разработки педагогической системы сопряженного формирования на паритетных началах обеих подструктур билингвальной компетенции языковой личности как важнейшей составляющей профессиональной подготовки будущего учителя иностранного языка.

Целью единого педагогического процесса является обоснование ряда взаимообусловленных принципов проектирования двуязычной модели обучения иностранному языку, раскрытие значения и функций смешанной двуязычной компетенции как основы двуязычной речемыслительной культуры профессиональной языковой личности, определение готовности учителя иностранного языка к профессиональной деятельности на основе смешанной двуязычной компетенции и определение критериев ее сформированности. Профессиональная деятельность учителя всесторонне изучена в педагогической науке через призму её функций. Ю.К. Васильев, А.И. Щербаков и другие исследователи выделяли следующие профессиональные функции учителя:

информационную, развивающую, ориентировочную, мобилизационную, конструктивную, коммуникативную, организационно-исследовательскую и др[4],[5].

Информационная функция заключается в формировании у студентов системы знаний. Развивающая функция направлена на развитие познавательных способностей студентов и предполагает использование методов и приёмов управления мыслительной деятельностью студентов в процессе обучения. Грамотная реализация информационной функции предполагает использование преподавателем методов и приёмов управления мыслительной деятельностью студентов, что в совокупности с другими методами и приёмами обучения предполагает развитие личности студента. В то же время, в связи с утверждением концепции «развивающего обучения» как альтернативному обучению пользуется высоким спросом. Конструктивная деятельность учителя связана с проектированием образовательного процесса, планированием и созданием системы своей работы, отбором, структурированием и композицией предметного содержания. Коммуникативная деятельность педагога заключается, прежде всего, в установлении конкретных отношений с отдельными или группами обучающихся. Организационная деятельность педагога связана с его конструктивной и коммуникативной функциями и включает последовательную реализацию различных педагогических проектов в учебной и внеучебной работе со студентами, создание оптимальных организационно-педагогических условий для выявления потенциала каждого, развития его интересов и формирования личностных способностей.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» двуязычие (билингвизм) рассматривается как одна из форм многоязычия (мультилингвизма, полилингвизма), под которым понимается «употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией» [6].

Под *билингвизмом* авторы подразумевают «состояние индивида или общества, которое характеризуется одновременным наличием двух языков». Соответственно *билингвальность* авторы рассматривают как «психологическое устройство индивида, имеющего доступ к более чем одному коду как средству социальной коммуникации. Этот доступ многогранен, так как имеет ряд психологических и социологических аспектов» [7].

В учебном пособии по социальной лингвистике Н.Б. Мечковская рассматривает закономерности социальной эволюции языков, разнообразие языковых ситуаций на земле и современные проблемы общения в многообразном мире. В главе, посвященной языковому контакту, анализируются психолингвистические механизмы смешения языков и, в частности, автономное и совмещенное двуязычие. Под автономным подразумевается такое двуязычие, когда билингв строит речь на каждом языке, используя языковые средства только соответствующего языка. При совмещенном двуязычии речь на том языке, которым индивид владеет хуже, строится с использованием средств основного языка. По мере изучения иностранного языка учащийся переходит от совмещенного двуязычия к автономному [8].

Многочисленные исследования свидетельствуют, что билингвальное обучение способствует раскрытию резервных возможностей личности.

Л.В. Щерба подчеркивал, что билингвальность имеет колоссальное образовательное значение, так как при детальном сравнении разных языков происходит разрушение иллюзии, к которой приучает знание лишь одного языка, заключающуюся в том, что будто существуют неизблемые понятия, одинаковые для всех. В результате получается освобождение мысли из плена языка и придание ей истинной диалектической научности [9].

С.С Ковалева делает вывод, что для формирования аддитивной формы билингвальности крайне важно укрепление и повышение речемыслительной культуры обучающихся в области родного языка — как дома, так и среди сверстников [10].

Определение билингвальности на микро- и макро-уровнях находим у Забелиной Н.А. Автор определяет его как высокий уровень компетенции в коммуникативном и когнитивно-академическом аспектах родного и иностранного языков, поддержание выраженной этноязыковой индивидуальности и положительного отношения к родному языку и культуре при сохранении положительного настроения по отношению к иностранному языку [11].

Положительное (трансформирующее) влияние родного языка в процессе обучения иностранному языку принято называть положительным переносом, или трансференцией. *Трансференция* - это перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке нарушения нормы, но стимулирует уже существующие в нем закономерности. Обучающий, изучающий английский язык, после открытия значительной разницы в функционировании двух кодов, приводящей к интерференции, также зачастую склонен к свехобобщениям.

Несмотря на то, что явление негативного влияния родного языка на иностранный рассматривается всеми исследователями проблематики билингвизма, в литературе практически нет указаний на актуальность другой, «зеркальной» по отношению к ней проблемы негативного влияния изучаемого иностранного языка на родной, которую мы предлагаем назвать «обратная интерференция». Именно этим влиянием можно объяснить значительное количество ошибок, допускаемых в переводах с английского языка. Обратная интерференция прослеживается на уровне всех трех составляющих компетенции - языковой, текстовой и коммуникативной. Таким образом, односторонне пытаясь повысить ЛР-компетенцию в иностранном языке, мы зачастую понижаем ее в родном и в конце курса обучения получаем специалиста, не имеющего твердых знаний и сформированных умений и навыков в обоих языках. Процесс вузовского обучения иностранному языку должен быть нацелен на формирование смешанной сбалансированной билингвальности или смешанной билингвальной компетенции, т.к. смешанный тип когнитивной организации индивида подразумевает сбалансированность.

В работе «Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному» доктор педагогических наук, профессор Р.К.Миньяр-Белоручев совершенно справедливо отмечает, что «все речевые механизмы учащихся сформированы и работают на родной язык и отражают национальное видение окружающей действительности. В результате первые шаги к овладению иноязычной речью учащийся делает через посредство родного языка, связывая новые лексемы не с объектами действительности, а со словами родного языка», также он поясняет, о том, что одним из методов обучения является объяснение: «Преподаватель иностранного языка может передавать знания, объясняя правила, описывая значения слов, объясняя артикуляцию звуков, обосновывая использование определенной грамматической формы, и во всех этих случаях он повторяет одну и ту же психологическую операцию, используя один и тот же способ действия, который обычно называется объяснением»[12]. Нельзя не согласиться с мнением автора, что решение проблемы родного языка находится в становлении механизма билингвизма и тем, что именно это следует считать первоочередной задачей методики при обучении иностранному языку

Согласно Э. Бейтсу и Б. МакВинни, существует по меньшей мере *два уровня языковой обработки: функциональный*, где представлены все значения и намерения, которые предстоит выразить, и *формальный*, на котором находятся все поверхностные формы, используемые в языке. Функция играет определяющую роль в том, каким образом с течением времени развиваются определенные формы, и в том, как эти формы используются взрослыми и усваиваются детьми. Функции предшествуют формам в развитии и использовании языка в том смысле, что формы накладываются на функции, которые они обслуживают. Авторы не принимают во внимание промежуточный между формальным и функциональным уровень, на котором находятся понятия, - на существование которого указывают, в частности, Ю.Н. Караулов, С. Эрвин и Ч.Осгуд.

Лингводидактическая модель языковой личности построенная в связи с проблематикой преподавания иностранного языка, представляет языковую личность в ее развитии, становлении, движении от одного уровня владения языком к другому, более высокому. В данной модели автор вводит пять уровней владения языком[13]:

- 1) *уровень правильности*, предполагающий знание достаточно большого лексического запаса и основных строевых закономерностей языка и позволяющий тем самым строить высказывания и продуцировать тексты в соответствии с элементарными правилами данного языка;
- 2) *уровень интериоризации*, включающий умения реализовать и воспринимать высказывания в соответствии с внутренним планом речевого поступка;
- 3) *уровень насыщенности*, выделяемый с точки зрения отраженности в речи всего разнообразия, всего богатства выразительных средств языка в области фонетики, грамматики и лексики;

4) *уровень адекватного выбора*, оцениваемый с точки зрения соответствия используемых в высказывании языковых средств сфере общения, коммуникативной ситуации и ролям коммуникантов;

5) *уровень адекватного синтеза*, учитывающий соответствие порожденного личностью текста всему комплексу содержательных и коммуникативных задач, положенных в его основу.

Функции, составляющие основу образовательного процесса:

1. Коммуникативная функция является основополагающей в профессиональной деятельности педагога.

2. Функции, вытекающие из коммуникативной функции и определяемые особенностями отдельных аспектов образовательного процесса: (гностическая; конструктивная; информационная; организационная).

Современное образование требует от будущих учителей иностранных языков не только высокого уровня языковой компетенции, но и развитых риторических навыков - умения эффективно выстраивать коммуникацию, аргументировать, воздействовать на аудиторию. В этом контексте билингвальный метод обучения приобретает особое значение, так как он способствует формированию гибкого мышления, расширяет лингвокультурный кругозор и облегчает процесс обучения риторике на иностранном языке.

Билингвизм – это способность человека пользоваться двумя языками в повседневной жизни. Он может проявляться на разных уровнях: от простого бытового общения до полноценного владения двумя языками на одинаково высоком уровне.

Билингвальность – это индивидуальное качество личности, выражающееся в владении двумя языковыми системами и умении переключаться между ними в зависимости от ситуации. Если билингвизм рассматривают как социальное явление (в сообществе), то билингвальность – как характеристику конкретного человека. Например: будущий учитель владеет казахским и русским языками, а также изучает английский. В процессе риторической подготовки он может сравнивать особенности аргументации и построения речи на трех языках.

Бывают следующие типы билингвизма в обучении:

- Координативный билингвизм - человек владеет двумя системами языка как независимыми. Например: учитель, свободно владеющий английским и родным, умеет строить риторическую речь на обоих языках.
- Субординативный билингвизм - второй язык осваивается через призму родного. Например: при объяснении иностранной риторики обучающийся опирается на аналоги в родном языке.
- Рецептивный билингвизм - понимание второго языка без активного владения им. Например: студент читает англоязычные риторические тексты и использует идеи в своей речи на русском или казахском.

Таблица 1. Сравнительная таблица классификаций билингвизма
Э.Хаугена, Ю. Д. Дешериева

№	Автор	Основание классификации	Типы билингвизма	Пример в обучении иностранным языкам
1.	Э. Хауген (Eig Haugen)	Уровень владения активностью использования	- Рецептивный (понимание без активного использования) - Продуктивный (активное использование) - Балансированный (равное владение) - Доминирующий (один язык сильнее)	- Студент понимает англоязычную лекцию, но отвечает на родном языке (рецептивный). - Учитель свободно ведёт уроки на английском, и на родном языке (продуктивный). - Преподаватель одинаково легко пишет статьи на родном и английском (балансированный). - Студент лучше владеет родным языком, английский применяет ограниченно (доминирующий).

2.	Ю. Д. Дешери	Способ организации языков в сознании	<ul style="list-style-type: none"> - Координативный (языки автономны) - Субординативный (второй язык через призму родного) - Смешанный (переплетение языков) 	<ul style="list-style-type: none"> - Студент думает на английском при написании эссе, а на родном при подготовке доклада (координативный). - Школьник учит <i>apple</i> через перевод «яблоко» (субординативный). - Учитель в английской речи вставляет казахские обращения (смешанный).
----	--------------	--------------------------------------	---	---

Определенную роль играют механизмы билингвального метода в риторической подготовке, это:

- *Код-свитчинг (code-switching - переключение кодов)*

Это использование элементов двух языков в одной коммуникации. Например: студент объясняет структуру *persuasive speech* на английском, но ключевые термины (*logos, ethos, pathos*) переводит и комментирует на родном. Дж. Гамперц описывает это явление как важный инструмент обучения, как способность обучающегося переключаться с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения, например: на занятие студент отвечает по-английски: *"I don't understand"*, а затем уточняет: «Можно ещё раз объяснить?».

- *Интерференция и её преодоление*

Работа с речевыми ошибками, возникающими из-за влияния родного языка.

Например: в английской речи казахские студенты часто сохраняют структуру «Уважаемые дамы и господа!», что не всегда уместно. Л. С. Выготский указывает на важность сознательного контроля над языком.

- *Развитие коммуникативной компетенции*

Здесь идет речь о формировании способности свободно использовать иностранный язык в устной и письменной речи, например: диалог:

– *"Can you help me?"*

– *"Yes, of course!"* - практическая ситуация общения, приближённая к реальной жизни.

Практическое значение билингвального метода, это прежде всего формирование метаязыковой компетенции - умения анализировать язык как систему. Также развитие риторической гибкости - умение адаптировать речь к аудитории на двух языках. Повышение мотивации за счет включения культурных параллелей. На занятиях по подготовке учителей английского языка в ВУЗах применяется метод параллельного анализа речей: студенты читают англоязычный текст, обсуждают его риторику на /казахском, а затем создают собственную речь на английском.

Билингвальный метод является эффективным инструментом в лингвистико-риторической подготовке учителей иностранных языков. Он позволяет не только освоить язык, но и овладеть искусством речи, формирует профессионально значимые компетенции, делает будущего педагога культурным посредником между традициями и языками. [14,15]

Итак, билингвальная компетенция, развивая абстрактное мышление, обогащая лексический и культурный фонд личности, выполняет важную развивающую функцию. Еще одной специфической функцией является транслятивная, с помощью которой осуществляется переключение между языковыми кодами. Содержание профессиональной деятельности учителя иностранного языка, наряду с инвариантным ядром педагогической специальности, имеет ярко выраженную специфику, обусловленную необходимостью реализовать образовательный процесс в качестве профессиональной языковой личности - носителя билингвальной речемышлительной культуры. В связи с этим подготовку в области как родного, так и иностранного языков следует рассматривать в качестве важнейшей составляющей обучения, которое призвано обеспечить успешную деятельность учителя иностранного языка.

Билингвальный метод является одним из эффективных инструментов подготовки преподавателей иностранных языков. Он не только совершенствует языковую компетенцию, но и

способствует развитию межкультурной коммуникации, формированию стиля речи, ораторского мастерства и критического мышления. Билингвальный метод обучения позволяет согласовать профессиональную подготовку учителей с современными требованиями и стать международно-конкурентоспособными специалистами.

Список использованных источников:

1. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии.// Санкт-Петербург: Питер, 2002. - 29 с.
2. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность.//Либроком, 2014. - 397 с.
3. Зимняя И. А. Компетентностный подход: каково его место в системе современных подходов к проблеме образования // Высшее образование сегодня. -2006. - № 8. - 78 с.
4. Л Васильев Ю.В. Педагогическое управление в школе: методология, теория, практика. // М.: Педагогика, -1990 - 198с.
5. Щербаков, А.И. Психологические основы формирования личности учителя // Л.: ЛГУ, - 1987. -268 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. //М.: Советская энциклопедия. 1990. - 685 с.
7. Namers J.F., Blanc M.H. Bilinguality and Bilingualism. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. - 482 p.
8. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: пособие для студентов гуман. вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. //М.: Аспект-Пресс.1996. - 207 с.
9. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии / Языковая система и речевая деятельность. // Л., - 1974.- С. 313-318.
10. Ковалева, С.С. Билингвизация молодежи в поликультурном контексте // Организация работы с молодежью. Учебное пособие //М : «МЛТИ»-РГТУ им. К.Э. Циолковского, - 2006. -144 с.
11. Забелина Н.А. О билингвизме.// Теория языка и межкультурная коммуникация. - 2007.- №2. – 15с.
12. Миньяр-Белоручев Р. К. Механизм билингвизма и проблема родного языка при обучении иностранному // Ин. яз. в школе. - 1991. -№5. - 17с.
13. Bates E., MacWhinney B. Functionalist approaches to grammar // Language Acquisition: The State of the Art / Ed. by E. Wanner, L.R. Gleitman. // Cambridge Univ. Press, -1982. – P. 173–174.
14. Haugen E. *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide.* // Alabama: University of Alabama Press, 1956.
15. Дешериев Ю. Д. *Проблемы билингвизма и многоязычия.* // М.: Наука, 1972.